

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2001

Utgiven i Helsingfors den 20 juli 2001

Nr 51—52

INNEHÅLL

Nr		Sidan
51	Lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Litauen om social trygghet	547
52	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Litauen om social trygghet	548

Nr 51

(Finlands författningssamlings nr 334/2001)

Lag

om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Litauen om social trygghet

Given i Helsingfors den 11 april 2001

I enlighet med riksdagens beslut, tillkommet på det sätt som bestäms i 95 § 2 mom. grundlagen, föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 12 september 2000 mellan Republiken Finland och Republiken Litauen ingångna överenskommelsen om social trygghet gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 11 april 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister *Tarja Filatov*

RP 210/2000
ShUB 1/2001
RSv 3/2001

23—2001

410523Z

Nr 52

(Finlands författningssamlings nr 658/2001)

**Republikens presidents förordning
om ikraftträdande av överenskommelsen med Litauen om social trygghet**

Given i Nådendal den 13 juli 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av social- och hälsovårdsministern, föreskrivs:

1 §

Den i Helsingfors den 12 september 2000 mellan Republiken Finland och Republiken Litauen ingångna överenskommelsen om social trygghet, vilken riksdagen godkänt den 20 februari 2001 och vilken republikens president godkänt den 11 april 2001 och beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 5 juni 2001, träder i kraft internationellt för Finlands del den 1 augusti 2001 så som därom avtalats.

2 §

Lagen den 11 april 2001 om ikraftträdande

Nådendal den 13 juli 2001

av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Litauen om social trygghet (334/2001) som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 1 augusti 2001.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 augusti 2001.

Republikens President**TARJA HALONEN**

Omsorgsminister *Osmo Soininvaara*

*Översättning***ÖVERENSKOMMELSE****mellan republiken Finland och republiken Litauen om social trygghet**

Republiken Finlands regering och republiken Litauens regering, som önskar reglera sina inbördes relationer inom området social trygghet, har kommit överens om följande:

DEL I**Allmänna bestämmelser****Artikel 1***Definitioner*

1. I denna överenskommelse avses med
- a) "fördragsslutande part" republiken Finland eller republiken Litauen,
 - b) "lagstiftning" de lagar och samtliga andra författningar som utfärdats med stöd av lag och som gäller de i artikel 2 angivna sektorerna av de fördragsslutande parternas system för social trygghet,
 - c) "behörig myndighet" i republiken Finland social- och hälsovårdsministeriet och i republiken Litauen socialskydds- och arbetsministeriet,
 - d) "inrättning" en myndighet eller ett organ eller en inrättning som har till uppgift att helt eller delvis tillämpa den fördragsslutande partens lagstiftning,,
 - e) "behörig inrättning" en inrättning som

AGREEMENT**between the Republic of Finland and the Republic of Lithuania on Social Security**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Lithuania,

Being desirous of regulating the relationship between the two states in the field of social security have agreed as follows:

PART I**General provisions****Article 1***Definitions*

1. For the purpose of this Agreement:
- a) "Party" means the Republic of Lithuania or the Republic of Finland;
 - b) "legislation" means the laws and all other statutory instruments relative to the social security schemes of the Parties specified in Article 2 of this Agreement;
 - c) "competent authority" means, as regards the Republic of Lithuania the Ministry of Social Security and Labour and, as regards the Republic of Finland: the Ministry of Social Affairs and Health;
 - d) "institution" means the authority, body or institution responsible for applying all or part of the legislation of each Party;
 - e) "competent institution" means the

är behörig att bevilja förmåner enligt den lagstiftning som är tillämplig,

f) "förmån" alla penningförmåner eller andra förmåner enligt den lagstiftning som definieras i artikel 2 inklusive alla de tillägg, förhöjningar eller påslag som enligt den fördragsslutande partens lagstiftning betalas i samband med förmånen, om inte något annat bestäms i denna överenskommelse; de på arbete baserade förmånerna enligt artikel 6 stycke 2 avser för Finlands del på arbetsinkomsten baserade sjukdagpenningar och föräldraförmåner, dagpenningar och pensioner inom olycksfallsförsäkringen liksom pensioner och andra förmåner enligt arbetspensions-systemet samt arbetslöshetsförmåner och för Litauens del sjukdagpenningar och föräldraförmåner, förmåner enligt det lagstadgade pensionssystemet, förmåner enligt lagen gällande försäkring för olycksfall och yrkessjukdomar samt arbetslöshetsförmåner,

g) "föräldraförmån" i Finland moderskaps-, faderskaps- och föräldrapenningar enligt sjukförsäkringslagen och i Litauen statliga moderskaps(-eller faderskaps)förmåner,

h) "familjeförmån" i Finland barnbidrag och moderskapsunderstöd och i Litauen alla av staten beviljade förmåner enligt lagen om förmåner till barnfamiljer,

i) "försäkringsperiod" arbets- eller företagandeperioder eller betalnings- eller boendeperioder i överensstämmelse med hur de definierats eller erkänts som försäkringsperioder i den lagstiftning enligt vilken de har fullgjorts eller anses vara fullgjorda, eller andra motsvarande perioder som enligt den fördragsslutande partens lagstiftning likställs med försäkringsperioder,

j) "återstående tid" tiden mellan pensionsfallet och pensionsåldern,

k) "boende" i fråga om Finland att personen i fråga har sin egentliga bostad och sitt hem i Finland och att han eller hon kontinuerligt huvudsakligen vistas i Finland, och i fråga om Litauen att personen lagligt bor på republiken Litauens territorium inbegripet

institution which is competent to provide benefits under the applicable legislation;

f) "benefit" means any payment in cash or other benefit under the legislation defined in Article 2 of this Agreement including any additional amount, increase or supplement payable in addition to that benefit under the legislation of a Party, unless otherwise specified in this Agreement. The benefits based on employment referred to in paragraph 2 of Article 6 are, as regards Lithuania: sickness allowances, parents' benefits, benefits under the Law on State Social Insurance Pensions, benefits under the accident at work and occupational diseases social insurance law and unemployment benefits and, as regards Finland: sickness allowances and parents' benefits based on earned income, employment accident insurance allowances and employment accident pensions as well as pensions and other benefits under the Employment Pension Scheme and unemployment benefits;

g) "parents' benefit" means, as regards Lithuania: maternity (paternity) benefits under the Law on State Social Insurance and, as regards Finland: maternity, paternity and parents' allowance under the Sickness Insurance Act;

h) "family benefit" means, as regards Lithuania: all benefits under the Law on the State Benefits for Families Bringing up Children and, as regards Finland: child allowance and maternity grant;

i) "period of insurance" means a period of employment or self-employment, of contributions or residence, as defined or recognized as a period of insurance in the legislation under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period insofar as it is recognized in the legislation of a Party as equivalent to a period of insurance;

j) "future period" means the period between the contingency and pensionable age;

k) "residing" means, as regards Lithuania, that the person is legally residing in the territory of the Republic of Lithuania, including permanent residence or residence according to the permission of temporary residence and, as regards Finland, that the person is

stadigvarande boende eller boende på grundval av ett temporärt uppehållstillstånd,

l) "arbetstagare" för Finlands del en person som är försäkrad som arbetstagare eller företagare i arbetspensionssystemet och vid tillämpningen av artikel 20 en person som är arbetstagare eller företagare i enlighet med lagen om utkomstskydd för arbetslösa, och för Litauens del en person som är försäkrad som arbetstagare eller företagare i enlighet med statens socialförsäkringspensionslag och vid tillämpningen av artikel 20 en person som är arbetstagare eller företagare i enlighet med lagen gällande utkomstskydd för arbetslösa;

uttrycken "en person som är sysselsatt", "en person som är företagare" och "sysselsättning" uppfattas som motsvarande varandra,

m) "familjemedlem" för Finlands del make och barn som inte har fyllt 18 år samt barn under 25 år som studerar på heltid eller får yrkesutbildning och för Litauens del varje person som har definierats eller erkänts som familjemedlem i den lagstiftning enligt vilken förmånerna beviljas.

2. Övriga begrepp och uttryck i denna överenskommelse har den betydelse de har givits i den ifrågavarande fördragsslutande partens tillämpliga lagstiftning.

3. I denna överenskommelse avses med hänvisning till "artikel" en artikel i denna överenskommelse och med hänvisning till "stycke" hänvisningar till det stycke i den artikel där hänvisningen görs.

Artikel 2

Tillämplig lagstiftning

1. Denna överenskommelse tillämpas på de fördragsslutande parternas lagstiftning som

- A. i Litauen gäller
- a) sjukförsäkring och föräldraförmåner enligt den statliga socialförsäkringen,
 - b) lagstadgade pensioner,
 - c) socialpensioner,

permanently resident and has his home in Finland and that he mainly stays in Finland;

l) "employed person" means, as regards Lithuania: a person who is insured as an employed person or a self-employed person under the Law on the State Social Insurance Pensions and, for the purposes of Article 20, a person who is an employed person or a self-employed person within the meaning of the Law on Supporting Unemployed People and, as regards Finland: a person who is insured as an employed person or a self-employed person under the Employment Pension Scheme and, for the purposes of Article 20, a person who is an employed person or a self-employed person within the meaning of the Unemployment Allowances Act;

the words "person is employed", "person is self-employed" and "employment" shall be construed accordingly;

m) "family member" means, as regards Lithuania: any person defined or recognized as a member of the family by the legislation under which benefits are provided and, as regards Finland: spouse and any child under 18 years of age as well as children under 25 years of age who are full-time students or students in vocational training.

2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meanings respectively assigned to them in the applicable legislation of the Parties.

3. Any reference in this Agreement to an "Article" means an Article of this Agreement, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made.

Article 2

Applicable legislation

1. This Agreement shall apply to the legislation governing:

- A. As regards Lithuania:
- a) sickness insurance and parents' benefits under state social insurance;
 - b) state social insurance pensions;
 - c) social pensions;

d) förmåner enligt olycksfalls- och yrkes-
sjukdomsförsäkringslagen,

e) arbetslöshetsförmåner, och

f) familjeförmåner.

B. i Finland gäller

a) sjukförsäkringen med undantag för
ersättningar för sjukvård,

b) föräldraförmåner,

c) arbetspensionssystemet och folkpen-
sionssystemet,

d) systemet för försäkring mot olycksfall
och yrkessjukdomar,

e) arbetslöshetsförmåner enligt lagen om
utkomstskydd för arbetslösa,

f) familjeförmåner, och

g) arbetsgivares socialskyddsavgift.

2. Om inte de fördragsslutande parterna
avtalar om något annat, tillämpas denna
överenskommelse även på den framtida lag-
stiftning som kodifierar, ersätter, ändrar eller
kompletterar den lagstiftning som nämns i
stycke 1.

3. I samband med att överenskommelsen
träder i kraft underrättar de behöriga myn-
digheterna varandra om den lagstiftning som
gäller de sektorer av social trygghet som
nämns i stycke 1. Därefter underrättar de
behöriga myndigheterna varandra årligen före
utgången av februari månad om ändringar
som föranleds av lagstiftning som dittills trätt
i kraft.

4. Vid tillämpningen av denna överens-
kommelse beaktas inte internationella avtal
som de fördragsslutande parterna ingått eller
någondera fördragsslutande partens lagstift-
ning som följer av verkställandet av ett
internationellt avtal.

Artikel 3

Personer på vilka överenskommelsen tillämpas

Om inte något annat föreskrivs tillämpas
denna överenskommelse på alla dem som
omfattas eller har omfattats av den lagstift-
ning som avses i artikel 2 samt på deras
familjemedlemmar och förmånstagare, om de
härleder sin rätt från dem.

d) benefits under accident at work and
occupational diseases social insurance law;

e) unemployment benefits;

f) family benefits.

B. As regards Finland:

a) sickness insurance excluding refunds of
medical expenses;

b) parents' benefits;

c) the Employment Pension Scheme and
the National Pension Scheme;

d) the Employment Accident and Occupa-
tional Diseases Insurance Scheme;

e) unemployment benefits under the Un-
employment Allowances Act;

f) family benefits;

g) employer's social security contributions.

2. Unless otherwise agreed between the
Parties, this Agreement shall also apply to
future legislation codifying, replacing,
amending or complementing the legislation
referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the entry into force of this Agreement
the competent authorities shall notify each
other of their legislation in the fields of social
security referred to in paragraph 1. After that
every year before the end of February the
competent authorities shall notify each other
of the amendments to their respective legis-
lations which have entered into force by that
time.

4. The application of this Agreement shall
not be affected by international agreements
concluded by the Parties, or by such legis-
lation of a Party that has been promulgated for
the implementation of an international agree-
ment.

Article 3

Persons covered by this Agreement

Unless otherwise provided, this Agreement
shall apply to all persons who are or have
been subject to the legislation referred to in
Article 2 of this Agreement as well as to
family members and survivors of such per-
sons insofar they derive their rights from
these persons.

Artikel 4

Jämlik behandling

1. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse har följande personer som bor på en fördragsslutande parts territorium samma rättigheter och skyldigheter enligt denna parts lagstiftning som partens egna medborgare:

- a) den andra fördragsslutande partens medborgare,
- b) flyktingar som avses i konventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning och i det till konventionen anslutna protokollet av den 31 januari 1967,
- c) statslösa personer som avses i konventionen av den 28 september 1954 angående statslösa personers rättsliga ställning,
- d) familjemedlemmar och förmånstagare som härleder sin rätt från personer som anges i punkterna a—c.

Artikel 5

Betalning av förmåner utomlands

1. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse får inte pensioner och förmåner som beviljats ur andra pensionssystem liksom pensioner och penningförmåner som betalas på basis av olycksfall eller yrkessjukdom inte minskas, ändras, avbrytas eller dras in på grund av att personen i fråga bor på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse betalas pensioner och penningförmåner enligt föregående stycke till den andra fördragsslutande partens medborgare bosatta på en tredje stats territorium på samma villkor som enligt den fördragsslutande partens lagstiftning till denna fördragsslutande parts egna medborgare bosatta på en tredje stats territorium.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inte i fråga om socialpensioner i Litauen eller i fråga om arbetslöshetspension, deltidspension eller bostadsbidrag till pensionstagare i Finland.

Article 4

Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons shall, while residing in the territory of a Party, have the same rights and obligations under the legislation of a Party as nationals of that Party:

- a) nationals of the other Party;
- b) refugees, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
- c) stateless persons, as referred to in the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;
- d) family members and survivors of the persons mentioned under sub-paragraphs a—c with regard to rights which they derive from such persons.

Article 5

Export of benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, pensions and other benefits under the pension schemes as well as pensions and cash benefits due to employment accidents and occupational diseases shall not be reduced, altered, suspended or withdrawn because the person concerned resides in the territory of the other Party.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the pensions and cash benefits referred to in the preceding paragraph shall be payable to nationals of the other Party residing in the territory of a third State on the same conditions as those applicable under the legislation of the Party concerned to its own nationals residing in the territory of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to Lithuanian social pensions and Finnish unemployment pensions, part-time pensions or pensioners' housing allowances.

DEL II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel 6

Huvudregler

1. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse omfattas en person som är sysselsatt på den ena fördragsslutande partens territorium av denna fördragsslutande parts lagstiftning, oberoende av på vilken fördragsslutande parts territorium han eller hon bor. Andra personer omfattas av den fördragsslutande partens lagstiftning, om de bor på denna fördragsslutande parts territorium.

2. En person som bor på den ena fördragsslutande partens territorium och är sysselsatt på de båda fördragsslutande parternas territorium har rätt till förmåner som beviljas på basis av boende endast i enlighet med den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium han eller hon bor. De på arbetet baserade förmånerna bestäms enligt de båda fördragsslutande parternas lagstiftning.

3. De fördragsslutande parterna underrättar varandra om den tidpunkt från och med vilken en person har omfattats av den fördragsslutande partens lagstiftning i enlighet med vad som närmare anges i artikel 22 i verkställighetsavtalet.

Artikel 7

Undantag

1. Om en person, som står i arbetsförhållande till en sådan arbetsgivare vars hemort är belägen på den ena fördragsslutande partens territorium, och som omfattas av denna fördragsslutande parts lagstiftning utsånds till den andra fördragsslutande partens territorium för att för samma arbetsgivare eller för en sådan arbetsgivare som är bunden till denna arbetsgivare utföra ett arbete som varar högst tre år, skall personen fortfarande omfattas av den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning som om han eller hon fortfarande hade varit bosatt och arbetat inom dess territorium.

2. Personer som tillhör den resande per-

PART II

Provisions on applicable legislation

Article 6

General rules

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person who is employed in the territory of a Party shall be subject to the legislation of that Party, irrespective of in whose territory he resides. Other persons shall be subject to the legislation of a Party, if they reside in the territory of that Party.

2. A person residing in the territory of one Party who is employed in the territories of both Parties is entitled to the residence-based benefits only under the legislation of the Party in whose territory he resides. The benefits based on employment are determined according to the legislation of both Parties.

3. The Parties shall inform each other of the date on which a person has become subject to the legislation of that Party as provided in greater detail in the Administrative Arrangement referred to in Article 22.

Article 7

Exceptions

1. When a person who is employed by an employer whose registered place of business is in the territory of Party and who is covered under the legislation of that Party is sent to work in the territory of the other Party for the same employer or a related employer for a period not exceeding 3 years, he shall continue to be subject to the legislation of the first Party as if he would be resident and employed in the territory of that Party.

2. The travelling personnel of a transport

sonalen i transportföretag som bedriver verksamhet på bägge fördragsslutande parternas territorium omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium företaget har sin hemort.

3. a) Manskaper på ett fartyg omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning under vars flagg fartyget seglar.

b) Om ett fartyg som seglar under den ena fördragsslutande partens flagg hyrs ut huvudsakligen utan manskaper till ett rederi på den andra fördragsslutande partens territorium, gäller bestämmelsen i punkt a i detta stycke endast den som är anställd hos fartygets ägare eller den arbetsgivare som denna anlitar. En person som är anställd hos rederiet eller en arbetsgivare som rederiet anlitar omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium rederiet eller den arbetsgivare det anlitar har sin hemort.

4. a) Personer som tillhör personalen vid en fördragsslutande parts diplomatiska eller konsulära beskickning omfattas av den utsändande fördragsslutande partens lagstiftning på villkor att de är denna fördragsslutande parts medborgare.

b) På den administrativa och tekniska personalen och tjänstepersonalen vid en fördragsslutande parts diplomatiska beskickning liksom på en konsulär myndighets anställda och tjänstepersonal tillämpas bestämmelserna i artikel 6. De kan dock välja att omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning vid vars diplomatiska beskickning eller konsulära myndighet de tjänstgör, om de är denna fördragsslutande parts medborgare. Valet skall göras inom sex månader från den dag denna överenskommelse träder i kraft eller sysselsättningen i fråga börjar på den andra fördragsslutande partens territorium.

5. Tjänstemän och personer som betraktas som sådana omfattas av den utsändande fördragsslutande partens lagstiftning.

undertaking operating in the territories of both Parties shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the undertaking has its registered place of business.

3. a) The crew of a vessel shall be subject to the legislation of the Party whose flag it flies.

b) If a vessel flying the flag of a Party is hired out mainly without the crew to a shipping company in the territory of the other Party, the provision of sub-paragraph a) of this paragraph shall apply only to a person who is employed by the owner of the vessel or by an employer used by the owner. Persons employed by a shipping company or an employer used by it shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the registered place of business of the shipping company or the employer used by it is situated.

4. a) The members of a diplomatic mission and the members of a consular post of a Party shall be subject to the legislation of the sending Party, provided that they are nationals of that Party.

b) The administrative and technical staff and the service personnel of a diplomatic mission as well as the consular employees and the service personnel of a consular post of a Party shall be subject to the provisions of Article 6. They may, however, opt to be subject to the legislation of the Party by which diplomatic mission or consular post they are employed, provided that they are nationals of that Party. The choice shall be made within 6 months after the entry into force of this Agreement or after the beginning of the employment in the territory of the other Party.

5. Civil servants and persons deemed as such shall be subject to the legislation of the sending Party.

Artikel 8

Undantag till artiklarna 6—7

1. De behöriga myndigheterna eller de organ de befullmäktigat kan avtala om un-

Article 8

Exceptions to Articles 6—7

1. The competent authorities or the bodies authorized by them may agree on exceptions

dantag från bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 till förmån för vissa personer eller grupper av personer.

2. Om inte något annat följer av särskilda skäl, kan om undantag, inklusive den tid som avses i artikel 7 stycke 1, inte avtalas för en längre tid än fem år.

from the provisions of Articles 6 and 7 in the interest of certain persons or categories of persons.

2. Unless there are special reasons doing otherwise, no exceptions may be agreed upon for a period longer than 5 years, including the period provided in paragraph 1 of Article 7.

Artikel 9

Tillämpning av artiklarna 6—8 på familjemedlemmar

1. Vid tillämpningen av artikel 7 stycke 1 och stycke 4 punkt a och stycke 5 samt artikel 8 skall medföljande familjemedlemmar som bor i samma hushåll som personen i fråga och som inte själva arbetar omfattas av samma fördragsslutande parts lagstiftning som personen.

Article 9

Application of Articles 6—8 to family members

For the application of the provisions of paragraph 1 and sub-paragraph 4.a) and paragraph 5 of Article 7 as well as Article 8 family members accompanying a person and living with him in the same household, who are not employed themselves, shall be subject to the legislation of the same Party as the person in question.

Artikel 10

Försäkringspremier

Försäkringspremier som gäller en arbetstagare betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som han eller hon enligt denna överenskommelse omfattas av. De försäkringspremier som ansluter sig till detta arbete och de inkomster som erhållits därav betalas inte enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

Article 10

Insurance contributions

Any insurance contributions concerning an employed person shall be payable according to the legislation of the Party subject to whose legislation he is according to this Agreement. The insurance contributions related to employment and income from it shall not be payable under the legislation of the other Party.

DEL III

Särskilda bestämmelser som gäller olika grupper av förmånstagare

Sjukförmåner och föräldraförmåner

Artikel 11

Beaktande av försäkrings- och förmånsperioder

1. Vid fastställande av rätten till sjuk- eller föräldraförmån beaktas vid behov de försäk-

PART III

Special provisions concerning the various categories of benefits

Sickness benefits and parents' benefits

Article 11

Taking into account periods of insurance and periods of entitlement to benefits

1. When determining the entitlement to sickness or parents' benefits periods of

ringsperioder och förmånsperioder som fullgjorts på den andra fördragsslutande partens territorium, i den mån de inte sammanfaller.

2. När stycke 1 tillämpas förutsätts dessutom att personen i enlighet med den fördragsslutande partens lagstiftning har fullgjort en försäkringsperiod på minst fyra veckor omedelbart före den första dagen av sjuk- eller föräldraförmånsperioden enligt denna fördragsslutande parts lagstiftning.

Ålders-, invalid- och familjepensioner

Artikel 12

Beviljande av pensioner

De fördragsslutande parternas behöriga inrättningar tillämpar det egna landets lagstiftning vid beviljande av pension på grundval av denna överenskommelse.

Artikel 13

Särskilda bestämmelser som gäller folkpensionssystemet i Finland

1. Utan hinder av artiklarna 4 och 5 bestäms rätten till pension enligt folkpensionslagen och familjepensionslagen samt om utbetalning av dessa pensioner i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

2. En fördragsslutande parts medborgare som är bosatt på någondera fördragsslutande partens territorium har rätt till

a) ålderspension, om han eller hon efter att ha fyllt 16 år utan avbrott har bott minst tre år i Finland,

b) efterlevandepension, om både den efterlevande och den avlidne sedan de fyllt 16 år utan avbrott har bott minst tre år i Finland och om den avlidne var medborgare i någondera fördragsslutande parten och vid sin död bodde på någondera fördragsslutande partens territorium,

c) barnpension, om den avlidne var medborgare i någondera fördragsslutande parten

insurance and periods of entitlement to benefits completed in the territory of the other Party shall, to the extent necessary, be taken into account, provided that they are not overlapping.

2. For the implementation of paragraph 1, it is furthermore required that a person has completed periods of insurance under the legislation of a Party amounting to at least 4 weeks immediately before the first day of the sickness benefits period or parents' benefits period under the legislation of that Party.

Old-age, disability and survivors' pensions

Article 12

Granting of pensions

When granting pensions on the basis of this Agreement the competent institutions of the Parties shall apply their respective legislations.

Article 13

Special provisions applicable to the Finnish National Pension Scheme

1. Notwithstanding Articles 4 and 5, the entitlement to and the payment of benefits under the legislation concerning national pensions and general survivors' pensions shall be determined according to this Article.

2. A national of a Party residing in the territory of a Party shall be entitled to receive:

a) an old-age pension, if he has been resident in Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years;

b) a widow's or widower's pension, if he and the deceased person had been resident in Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years and the deceased was a national of a Party and resided in the territory of a Party at the time of death;

c) an orphan's pension, if the deceased person was a national of a Party who had been

och sedan han eller hon fyllt 16 år utan avbrott hade bott minst tre år i Finland och vid sin död bodde på någondera fördragsslutande partens territorium.

resident in Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years and who resided in the territory of a Party at the time of death.

Artikel 14

Article 14

Särskilda bestämmelser om finsk arbetspension

Special provisions applicable to the Finnish Employment Pension Scheme

1. Om rätten till pension förutsätter att försäkringsperioderna fullgörs, beaktas i fråga om dessa perioder vid behov de försäkringsperioder som på grundval av eget arbete fullgjorts i Litauen.

1. If the entitlement to a pension requires completion of insurance periods, the insurance periods completed in Lithuania on the basis of the person's own employment shall, to the extent necessary, be taken into account.

2. Rätten till pension på basis av återstående tid förutsätter att personen under året för pensionsfallet och under de tio kalenderår som omedelbart föregått detta i minst tolv kalendermånader utfört arbete som omfattas av den finska arbetspensionslagstiftningen.

2. For entitlement to a pension based on the future period the person shall have been subject to the Finnish Employment Pension Scheme for at least twelve calendar months during a period consisting of the year of contingency and the 10 calendar years preceding it.

3. Om en person inte uppfyller kravet på fem års boende enligt det finska arbetspensionssystemet, som gäller rätt till pension på basis av återstående tid, beaktas de försäkringsperioder som personen på grundval av eget arbete fullgjort i Litauen, om de inte sammanfaller.

3. If the person does not fulfill the requirement of 5 years' residence under the Finnish employment pension legislation for entitlement to a pension based on the future period, the insurance periods completed in Lithuania on the basis of the person's own employment shall be taken into account, provided that they are not overlapping.

Artikel 15

Article 15

Särskilda bestämmelser om det lagstadgade litauiska pensionssystemet

Special provisions applicable to the Lithuanian State Social Insurance Pension Scheme

1. Om rätten till pension förutsätter att försäkringsperioderna fullgörs, beaktas vid behov de sysselsättnings- och boendeperioder som fullgjorts enligt finsk lagstiftning, om de inte sammanfaller.

1. If the entitlement to a pension requires completion of insurance periods, the periods of employment and the periods of residence completed under the legislation of Finland shall, to the extent necessary, be taken into account, provided that they are not overlapping.

2. Den behöriga inrättningen i Litauen räknar ut beloppet av den inkomst som ligger till grund för personens försäkring enbart på grundval av försäkringsperioder som fullgjorts i Litauen.

2. The person's rate of insured income shall be calculated by the competent institution of Lithuania solely on the basis of the insurance periods completed under the legislation of Lithuania.

3. Om en person inte uppfyller minimikravet på försäkringsperioder enligt det lagstadgade litauiska pensionssystemet i fråga

3. If the person does not fulfill the requirement of minimum insurance period under the Lithuanian state social insurance

om rätt till pension på basis av återstående tid, kan i fråga om dessa perioder vid behov beaktas de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den finska arbetspensionslagstiftningen, om de inte sammanfaller.

pensions legislation for entitlement to a future period, the insurance periods acquired under the Finnish employment pension legislation shall be taken into account, provided that they are not overlapping.

Artikel 16

Article 16

Särskilda bestämmelser om litauiska socialpensioner

Special provisions applicable to the Lithuanian social pensions

En person har rätt till socialpension endast om han eller hon har ett permanent uppehållstillstånd i republiken Litauen.

A person is entitled to social pension only if the person has a permission for permanent residence in the territory of the Republic of Lithuania.

Yrkessjukdomar och olycksfall i arbetet

Employment accidents and occupational diseases

Artikel 17

Article 17

Yrkessjukdomar

Occupational diseases

1. Om en person som har fått en yrkesjukdom enligt bägge fördragsslutande parter lagstiftning har utövat sådan sysselsättning som sannolikt har förorsakat sjukdomen, skall de förmåner som personen i fråga eller hans eller hennes efterlevande kan yrka på betalas endast på grundval av den fördragsslutande parts lagstiftning inom ramen för vilken personen i fråga senast utövade sådan sysselsättning som sannolikt har förorsakat sjukdomen.

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both Parties, pursued an activity likely to cause this disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be paid exclusively under the legislation of the last of the Parties where he pursued an activity likely to cause this disease.

2. Om rätt till förmåner enligt den sistnämnda fördragsslutande partens lagstiftning dock inte föreligger, skall den behöriga inrättningen i nämnda fördragsslutande part överlåta ansökan till vederbörande inrättning i den förstnämnda parten, vilken inrättning undersöker ansökan på grundval av sin egen lagstiftning.

2. However, if there is no entitlement to benefits under the legislation of the last Party, the claim shall be referred by the institution of that Party to the institution of the first Party, which shall study the case under the terms of its legislation.

Artikel 18

Article 18

Invaliditetsgrad

Degree of disability

Om det enligt någondera fördragsslutande

If the legislation of one Party explicitly or

partens lagstiftning uttryckligen eller indirekt förutsätts att tidigare olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar skall beaktas när invaliditetsgraden fastställs, skall denna fördragsslutande parts behöriga inrättning även beakta tidigare olycksfall i arbetet och tidigare yrkessjukdomar som kan hänföras till arbete som utförts medan personen i fråga omfattades av den andra fördragsslutande partens lagstiftning, såsom om den förstnämnda partens lagstiftning hade varit tillämplig.

implicitly provides that previous employment accidents or occupational diseases are taken into consideration when determining the degree of disability, the competent institution of that Party shall also take into consideration the previous employment accidents or occupational diseases sustained while under the legislation of the other Party, as if the legislation of the first Party had been applicable.

Artikel 19

Förvärrad yrkessjukdom

Om en yrkessjukdom för vilken en person får eller har fått förmåner på grundval av någondera fördragsslutande partens lagstiftning förvärras skall följande regler tillämpas:

a) Om personen i fråga under den tid som han eller hon erhållit förmån inte inom ramen för den andra fördragsslutande partens lagstiftning har arbetat i ett yrke som kan förorsaka eller förvärpa sjukdomen, skall den förstnämnda partens behöriga inrättning, med hänsyn till försämringen, i enlighet med sin tillämpliga lagstiftning stå för kostnaderna på grund av förmånen.

b) Om personen i fråga under den tid som han eller hon erhållit förmån har haft sådan sysselsättning inom ramen för den andra fördragsslutande partens lagstiftning, skall den förstnämnda fördragsslutande partens behöriga inrättning utan hänsyn till försämringen stå för kostnaderna på grund av förmånen i enlighet med sin tillämpliga lagstiftning. Den andra fördragsslutande partens behöriga inrättning skall i enlighet med sin tillämpliga lagstiftning medge personen i fråga ett tillägg som motsvarar skillnaden mellan beloppet av den förmån som betalas efter försämringen och beloppet av den förmån som hade ansetts lämplig före försämringen, såsom om sjukdomen hade inträffat inom ramen för denna fördragsslutande parts lagstiftning.

Article 19

Aggravation of an occupational disease

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Party, the following rules shall apply:

a) if the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Party likely to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Party shall meet the cost of the benefits according to the legislation which it administers taking into account the aggravation;

b) if the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the other Party, the competent institution of the first Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking into account the aggravation. The competent institution of the second Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after the aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers as if the disease in question had occurred under the legislation of that Party.

Utkomstskydd för arbetslösa

Artikel 20

Beaktande av försäkrings- och förmånsperioder

1. Om det för rätten till en förmån enligt någondera fördragsslutande partens lagstiftning förutsätts att försäkrings- eller sysselsättningsperioderna har fullgjorts, kan partens behöriga inrättning vid behov beakta de försäkrings- eller sysselsättningsperioder som har fullgjorts på den andra fördragsslutande partens territorium i enlighet med denna parts motsvarande lagstiftning, om dessa inte sammanfaller, såsom om perioderna hade fullgjorts i enlighet med den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning. En sådan arbetslöshetsförmån som har betalats för viss tid i enlighet med den andra fördragsslutande partens lagstiftning skall beaktas vid fastställandet av den tid under vilken förmån utbetalas såsom om den var en arbetslöshetsförmån som betalats ut för samma tid av den förstnämnda fördragsslutande parten.

2. En förutsättning för att stycke 1 kan tillämpas i fråga om de fördragsslutande parternas lagstiftning är att personen i fråga under minst fyra veckor omedelbart innan han eller hon har lämnat in ansökan har varit sysselsatt på denna fördragsslutande parts territorium. Stycke 1 tillämpas dock även i sådana fall där sysselsättningen har upphört fyra veckor tidigare, förutsatt att den har upphört av skäl som inte beror på arbetstägaren och att den var avsedd att pågå under en längre tid.

Familjeförmåner

Artikel 21

Utbetalning av förmåner

1. Barnbidrag i Finland och familjeförmåner i Litauen betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som barnet omfattas av den första dagen i månaden.

2. Om den förmån som avses i stycke 1 till

Unemployment benefits

Article 20

Taking into account periods of insurance and periods of entitlement to benefits

1. Where the legislation of a Party makes the right to benefit conditional upon the completion of periods of insurance or employment, the competent institution shall take account, to the extent necessary, of periods of insurance or employment completed under the corresponding legislation of the other Party, in so far as they are not overlapping, as if they were periods completed under the legislation of the first Party. Any unemployment benefit paid for any period under the legislation of the Party, shall be treated, for the purpose of determining the duration of the payment, as if it were unemployment benefit paid for the same period by the first Party.

2. The application of paragraph 1 under the legislation of a Party presupposes that the person concerned has been employed in the territory of that Party for at least 4 weeks immediately before submitting his claim. Paragraph 1 shall apply, however, even when his employment has terminated before the expiration of 4 weeks, if it was terminated through no fault of the employed person and had been intended to last for a longer period.

Family benefits

Article 21

Payment of benefits

1. Finnish child allowances and Lithuanian family benefits shall be payable according to the legislation of the Party subject to whose legislation the child is on the first day of the month.

2. Where the benefit referred to in para-

följd av tillämpningen av denna överenskommelse eller en fördragsslutande parts lagstiftning inte skall betalas enligt någondera fördragsslutande partens lagstiftning eller om den betalas enligt bägge fördragsslutande parters lagstiftning, skall förmånerna betalas enbart enligt lagstiftningen i den fördragsslutande part inom vars territorium barnet faktiskt bor.

3. Moderskapsunderstöd i Finland och förlossningsunderstöd i Litauen betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som modern omfattas av när barnet föds eller som adoptivföräldern omfattas av vid adoptionen.

graph 1 due to the application of this Agreement or the legislation of a Party would not be payable according to the legislation of either Party, or if it would be payable according to the legislation of both Parties, it shall be payable only under the legislation of the Party where the child *de facto* resides.

3. Finnish maternity grant and Lithuanian birth-grant shall be payable according to the legislation of the Party subject to whose legislation the mother is at the child's birth or subject to whose legislation the adoptive parent is at the time of the adoption.

DEL IV

Övriga bestämmelser

Artikel 22

Verkställighetsavtal och informationsutbyte

De behöriga myndigheterna

a) avtalar om förfarandet vid verkställigheten av denna överenskommelse genom ett verkställighetsavtal,

b) utbyter information om de åtgärder gällande tillämpningen av överenskommelsen som de vidtagit,

c) utbyter information om sådana ändringar i lagstiftningen som kan påverka tillämpningen av överenskommelsen, och

d) utser kontaktorgan för att underlätta tillämpningen av denna överenskommelse och göra den snabbare.

Artikel 23

Administrativt bistånd

Vid tillämpningen av denna överenskommelse bistår de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter och inrättningar varandra på samma sätt som om de tillämpade sin egen lagstiftning. Det administrativa biståndet är avgiftsfritt, om inte de behöriga

PART IV

Miscellaneous provisions

Article 22

Administrative Arrangement and exchange of information

The competent authorities shall:

a) agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement;

b) exchange information concerning the measures taken for the application of this Agreement;

c) exchange information concerning all such changes in their respective legislations which may affect the application of this Agreement;

d) designate liaison bodies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement.

Article 23

Administrative assistance

The competent authorities and institutions of the Parties shall assist each other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own legislation. This administrative assistance shall be free of charge, unless the competent authorities agree on

myndigheterna avtalar om något annat beträffande ersättandet av vissa kostnader.

reimbursement of certain costs.

Artikel 24

Datasekretess

Alla uppgifter om privatpersoner som vid tillämpningen av denna överenskommelse lämnas av den ena fördragsslutande parten till den andra är konfidentiella och de används endast för att verkställa överenskommelsen och den lagstiftning som hör till dess tillämpningsområde.

Article 24

Data protection

Any data pertaining to a private person which are in the course of the application of this Agreement transmitted by one Party to the other shall be confidential and may be used exclusively for implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Artikel 25

Befrielse från skatter och avgifter

1. Om det i den ena fördragsslutande partens lagstiftning föreskrivs om befrielse från eller sänkning av skatter, stämpelskatter, rättegångs- eller registreringsavgifter i fråga om ansökningar eller handlingar, när det gäller tillämpningen av denna fördragsslutande parts lagstiftning, skall detta utsträckas till att gälla även ansökningar och handlingar som lämnas enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning eller enligt denna överenskommelse.

2. Handlingar och intyg som kommer i fråga vid tillämpningen av denna överenskommelse behöver inte bestyrkas av en diplomatisk eller konsulär myndighet.

Article 25

Exemption from taxes and charges

1. Where the legislation of a Party provides that any claim or document is exempt, wholly or partly, from taxes, stamp duties, fees for court proceedings or registration fees, as far as the application of the legislation of that Party is concerned, the exemption shall be extended to apply also to claims and documents which are submitted under the legislation of the other Party or this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Artikel 26

Inlämnande av ansökningar

1. En ansökan, anmälan eller besvärsskrift som inlämnats till den ena fördragsslutande partens behöriga inrättning anses vara samtidigt inlämnad även till den andra fördragsslutande partens behöriga inrättning.

2. En ansökan om förmåner som betalas med stöd av den ena fördragsslutande partens lagstiftning betraktas som en ansökan om motsvarande förmåner enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, om personen i fråga inom sex månader från inläm-

Article 26

Submission of claims

1. Claims, notifications and appeals submitted to the competent institution of one Party shall be deemed to have been submitted to the competent institution of the other Party on the same date.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Party, provided that the person concerned, within 6 months from submitting an application form

nandet av ansökningsblanketten enligt den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning lämnar in en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

3. Vid beräkning av sådan höjning som betalas för dröjsmålstid i samband med pension eller annan förmån enligt finsk lagstiftning anses ansökan vid tillämpningen av lagstiftningen angående dröjsmålshöjning ha blivit inlämnad när den jämte nödvändiga bilagor har anlänt till den behöriga finska inrättningen.

Artikel 27

Verkställande av beslut

1. Den ena fördragsslutande partens verkställbara domstolsbeslut, ävensom av fördragsslutande partens inrättningar eller myndigheter avgivna verkställbara handlingar som gäller försäkringspremier eller andra anspråk i fråga om socialförsäkring erkänns på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Erkännande får vägras endast om detta skulle strida mot rättsordningen i den fördragsslutande part där beslutet eller handlingen skall erkännas och verkställas.

3. Vid verkställighetsförfarandet tillämpas lagstiftningen i den fördragsslutande part där verkställigheten sker. Till beslutet eller handlingen fogas ett intyg över dess verkställbarhet.

4. Fordringar som gäller den ena fördragsslutande partens inrättnings förfallna försäkringspremier har vid verkställighet på den andra fördragsslutande partens territorium samt vid konkurs- och ackordsförfarande samma förmånsrätt som motsvarande fordringar har på denna fördragsslutande parts territorium.

Artikel 28

Återkrav

1. Om en inrättning i den ena fördrags-

under the legislation of the former Party, submits a claim for a corresponding benefit under the legislation of the latter Party.

3. Where, under the Finnish legislation, an additional amount is payable because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, the claim shall, for the purposes of applying the provisions of the legislation concerning such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, has been received by the competent Finnish institution.

Article 27

Enforcement of decisions

1. Enforceable decisions by a tribunal of one Party, as well as enforceable documents issued by the authority or institution of one Party in respect of social insurance contributions and other claims, shall be recognized in the territory of the other Party.

2. The recognition may be refused only where it would be incompatible with the legal principles of the Party where the recognition and enforcement is sought.

3. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation of the Party where it takes place. The decision or document shall be accompanied by a certificate indicating its enforceability.

4. Overdue insurance contributions to the institution of the other Party shall in any enforcement or bankruptcy procedure or enforced settlement in the territory of a Party have the same precedence as equivalent claims in the territory of that Party.

Article 28

Claims for recovery

1. If the institution of a Party has paid a

slutande parten har betalat mer i förmån till en förmånstagare än vad denna förmånstagare har rätt till, kan inrättningen enligt villkoren och begränsningarna i den lagstiftning den tillämpar begära att den andra fördragsslutande partens inrättning som betalar förmåner till förmånstagaren skall innehålla överbetalningen från det belopp som inrättningen betalar till förmånstagaren.

2. Om den ena fördragsslutande partens inrättning har betalat förskott för den tid som förmånstagaren har rätt till motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, kan denna inrättning begära att den andra fördragsslutande partens inrättning innehåller ett belopp som motsvarar förskottet från det belopp som inrättningen betalar till förmånstagaren för samma tid.

3. Om en person har fått en socialvårdsförmån på den ena fördragsslutande partens territorium för den tid han eller hon har rätt till förmåner enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, kan den inrättning som lämnat socialvård, om denna har rätt till återbetalning av förmånstagarens förmån, begära att den andra fördragsslutande partens inrättning innehåller ett belopp som motsvarar socialvårdsförmånen från den förmån som den sistnämnda inrättningen betalar till denna person.

4. Inrättningen innehåller ett belopp som motsvarar den överbetalning, det förskott eller den socialvårdsförmån som avses i de föregående styckena enligt villkoren och begränsningarna i den lagstiftning som inrättningen tillämpar. Inrättningen överför det belopp som den på detta sätt innehållit till den inrättning hos den andra fördragsslutande parten som framställt anspråket.

beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the institution may within the scope and terms of the applicable legislation request the institution of the other Party to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any sum payable by the latter institution to the beneficiary.

2. If the institution of a Party has made advance payments for a period during which the beneficiary was entitled to benefits under the legislation of the other Party, this institution may request the institution of that other Party to withhold a sum equivalent to that advance from benefits payable by that institution to the beneficiary for the same period.

3. If social assistance has been paid in the territory of a Party to a beneficiary who for that same period is entitled to benefits under the legislation of the other Party, the institution which had provided the social assistance may, if entitled to claim recovery of payments with the scope and terms of the legislation it applies.

4. The institution shall withhold any sum equivalent to a sum paid in excess, advance payment or social assistance referred to in the above paragraphs in compliance with the scope and terms of the applicable legislation. The institution shall transfer the sum it has withheld to the requesting institution of the other Party.

Artikel 29

Språk som används vid tillämpningen

1. De fördragsslutande parternas myndigheter, inrättningar och kontaktorgan kan när de tillämpar överenskommelsen använda de fördragsslutande parternas officiella språk eller engelska i enlighet med vad som definieras i verkställighetsavtalet.

Article 29

Languages used in the application

1. The competent authorities, institutions and liaison bodies of the Parties may in the application of this Agreement use the official languages of the Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement.

2. Ansökningar, intyg, besvär eller andra handlingar som för tillämpningen av överenskommelsen lämnas till någondera av de fördragsslutande parternas myndigheter eller inrättningar kan inte lämnas oemottagna på grund av att de har avfattats på den andra fördragsslutande partens officiella språk eller på engelska.

2. The claims, certificates, appeals or other documents submitted to an authority or to an institution of a Party with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are written in an official language of the other Party or in English.

Artikel 30

Valuta och betalningssätt

1. Förmåner enligt denna överenskommelse kan betalas i den fördragsslutande parts konvertibla valuta vars behöriga inrättning erlägger betalningen.

2. Om någondera av de fördragsslutande parterna inför begränsningar i fråga om valutaväxling eller export, skall regeringarna i de båda fördragsslutande parterna omedelbart vidta behövliga åtgärder för att säkerställa överföringen av sådana penningbelopp som betalas med stöd av denna överenskommelse.

3. Om en person som vistas på den ena fördragsslutande partens territorium medges en förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, skall förmånen betalas på det sätt som den senare nämnda fördragsslutande partens behöriga inrättning anser ändamålsenligt.

Article 30

Currency and method of payment

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement may be made in the convertible currency of the Party whose competent institution makes the payment.

2. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Party, the Governments of both Parties shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.

3. Where a person in the territory of one Party is receiving a benefit under the legislation of the other Party, it shall be payable by whatever method the competent institution of the latter Party deems appropriate.

Artikel 31

Biläggande av tvister

1. Tvister som uppstår om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse avgörs genom förhandlingar mellan de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Om samförstånd inte kan nås på det sätt som nämns i stycke 1, kan den ena fördragsslutande parten hänskjuta tvisten till en skiljedomstol, vars sammansättning och procedurregler de fördragsslutande parterna avtalar om sinsemellan. Skiljedomarna är slutliga och bindande för parterna.

Article 31

Settlement of disputes

1. Any dispute arising between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled in consultation between the competent authorities.

2. If no agreement is reached under paragraph 1, a Party may submit the dispute to arbitration, whose composition and procedure shall be agreed upon by the Parties. The decisions of the court of arbitration shall be binding and final.

DEL V

Övergångs- och slutbestämmelser

Artikel 32

Tillämpning av överenskommelsen på tiden före ikraftträdandet

1. Denna överenskommelse ger inte rätt till förmån för tiden före ikraftträdandet.

2. Vid fastställande av rätt till förmåner enligt denna överenskommelse skall de försäkringsperioder som har fullgjorts innan överenskommelsen trädde i kraft beaktas. Vid fastställandet av rätt till förmåner enligt den litauiska lagstiftningen för personer som är bosatta i Finland, skall sådana försäkringsperioder som fullgjorts inom det forna Sovjetunionens territorium före den 1 juni 1991 beaktas endast om personen i fråga har fullgjort minst det minimiantal försäkringsperioder som förutsätts för erhållande av litauisk pension på basis av sysselsättning hos litauiska företag, byråer eller organisationer.

3. Överenskommelsen kan tillämpas även på försäkringsfall som inträffat före ikraftträdandet.

4. Förmåner som beviljats före överenskommelsens ikraftträdande kan på ansökan justeras så, att de motsvarar bestämmelserna i denna överenskommelse. En sådan justering får inte leda till en minskning av förmånerna.

5. Om en person på grundval av boende har rätt till pension enligt en fördragsslutande parts lagstiftning för tiden före överenskommelsens ikraftträdande och för samma tid har rätt till arbetsbaserad pension enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, fastställs pensionen endast enligt den sistnämnda fördragsslutande partens lagstiftning såsom om han eller hon hade bott på denna fördragsslutande parts territorium.

6. När bestämmelserna i artikel 7 stycke 1 tillämpas på en arbetstagare som utsänts till en fördragsslutande parts territorium före överenskommelsens ikraftträdande, anses den i artikeln avsedda sysselsättningen börja vid

PART V

Transitional and final provisions

Article 32

Application of this Agreement to periods of time preceding its entry into force

1. This Agreement shall not confer any right to receive a payment of a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.

2. When determining the right to benefits under this Agreement, any period of insurance completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account. When determining the right to the benefits under the legislation of Lithuania for persons residing in Finland, periods of insurance completed until June 1st, 1991, in the territory of former Soviet Union, shall be taken into account exclusively if a person has fulfilled the state social insurance pension period not less than minimum period of insurance required to Lithuanian pension when working in Lithuanian enterprises, offices and organizations.

3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred before the entry into force of this Agreement.

4. Benefits granted before the entry into force of this Agreement may upon application by the beneficiary be determined to comply with the provisions of this Agreement. Such a re-determination shall not result in any reduction in the amount of a benefit.

5. If a person is entitled to a pension based on residence under the legislation of one Party for a period prior to the entry into force of this Agreement, and for the same period has got an entitlement based on employment under the legislation of the other Party, the pension shall be determined exclusively under the legislation of the latter Party, as if he had been resident in its territory.

6. Where the provisions of paragraph 1 of Article 7 are applied to a person sent to work in the territory of a Party prior to the entry into force of this Agreement, the employment referred to in the said provisions shall be

ikraftträdandet på villkor att på arbetstagaren under tiden för sysselsättningen har tillämpats denna fördragsslutande parts all sådan socialskyddslagstiftning som räknas upp i artikel 2.

7. Om en fördragsslutande parts inrättning före överenskommelsens ikraftträdande har beslutat att socialskyddslagstiftningen skall tillämpas på en person som avses i föregående stycke, omfattas personen fortfarande, i enlighet med beslutet, av den fördragsslutande partens lagstiftning utan det förfarande som nämns i verkställighetsavtalet, om beslutet gäller högst tre år från överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 33

Överenskommelsens giltighet och uppsägning

1. Denna överenskommelse gäller tills vidare.

2. Vardera fördragsslutande parten kan när som helst säga upp överenskommelsen. Om överenskommelsen sägs upp, upphör den att gälla när sex månader förflutit från den tidpunkt då uppsägningen har meddelats den andra fördragsslutande parten på diplomatisk väg.

3. Om denna överenskommelse upphör att gälla, fortsätter de rättigheter som erhållits på grundval av överenskommelsen att gälla.

Artikel 34

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad då de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg har underrättat varandra om att de konstitutionella villkoren för att överenskommelsen skall träda i kraft har uppfyllts.

Till bekräftelse härav har undertecknade, behörigen därtill befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Helsingfors den 12 september

considered to begin on the date of entry into force of the Agreement, provided that the person during the employment has been subject to all branches of social security legislation applied by that Party.

7. If the institution of a Party has prior to the entry into force of the Agreement taken a decision to apply social security legislation to a person referred to in the preceding paragraph, that person shall in accordance with the decision continue to be subject to the legislation of the Party without a procedure specified in the Administrative Arrangement, provided that the decision will not be in force more than 3 years after the entry into force of the Agreement.

Article 33

Validity and denunciation of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Either Party may at any time denounce this Agreement. Such denunciation shall enter into force 6 months after the date of its notification to the other Party through the diplomatic channels.

3. If this Agreement is terminated, any right to benefits acquired in accordance with this Agreement shall be maintained.

Article 34

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Parties have notified each other that they have complied with all constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Helsinki on 12 september 2000 in

2000 i två originalexemplar på finska, litauiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Vid meningsskiljaktigheter om tolkningen skall den engelska texten gälla.

two copies in Finnish, Lithuanian and English languages, each text being equally authoritative. In case of divergency of interpretations, the English text shall prevail.

För republiken Finland

Maija Perho

For the Republic of Finland

Maija Perho

För republiken Litauen

Irene Degutiene

For the Republic of Lithuania

Irene Degutiene



Nr 51—52, 3 ark

EDITA ABP, HELSINGFORS 2001

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X